Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś usłyszeliśmy te prosiliśmy my zarówno i miejscowi nie wchodzić mu do Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to usłyszeliśmy, zaczęliśmy prosić zarówno my, jak i miejscowi, aby nie szedł* do Jerozolimy.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś usłyszeliśmy to*, prosiliśmy my i (ci) miejscowi, (by) nie wchodzić on** do Jeruzalem. [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś usłyszeliśmy te prosiliśmy my zarówno i miejscowi nie wchodzić mu do Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to usłyszeliśmy, zaczęliśmy prosić Pawła — my i ludzie z Cezarei — aby nie szedł do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my i miejscowi *bracia*, aby nie szedł do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy to usłyszeli, prosiliśmy i my i ci, którzy na onem miejscu byli, aby on nie chodził do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdyśmy usłyszeli, prosiliśmy my i ci, którzy na onym miejscu byli, aby nie chodził do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedyśmy to usłyszeli, razem z miejscowymi braćmi zaklinaliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy zarówno my, jak i miejscowi, aby nie szedł do Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy to usłyszeliśmy, razem z miejscowymi braćmi prosiliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to usłyszeliśmy, wraz z miejscowymi braćmi prosiliśmy Pawła, aby nie szedł do Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my i miejscowi, aby nie szedł do Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pod wrażeniem tych słów, wspólnie z miejscowymi chrześcijanami nalegaliśmy na Pawła, aby nie szedł do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słysząc to prosiliśmy Pawła zarówno my, jak i miejscowi, aby nie udawał się do Jerozolimy.

[1)] <x>510 21:4</x>
[2)] <x>470 16:21</x>
[3)] W oryginale liczba mnoga.
[4)] Składniej: "by on nie wchodził".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же почули ми це, то благали ми і місцеві, щоб він не йшов до Єрусалима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to usłyszeliśmy, prosiliśmy my, lecz także i miejscowi, by on nie wchodził do Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słysząc to, my i ludzie tam zebrani błagaliśmy go, aby nie wstępował do Jeruszalaim;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to – zarówno my, jak i miejscowi – zaczęliśmy go upraszać, żeby nie szedł do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy to usłyszeliśmy—my i miejscowi wierzący—błagaliśmy Pawła, aby nie szedł do Jerozolimy.